

17. Tous ceux qui se feront opiniâtrés à se retirer en Egypte pour y demeurer, mourront par l'épée, par la famine & par la peste; & il n'en demeurera pas un seul, & nul n'échappera des maux que je ferai tomber sur eux.

18. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma fureur & mon indignation s'est allumée contre les habitants de Jérusalem; lorsqu'ils ont refusé de se rendre aux Chaldéens, ainsi mon indignation s'allumera contre vous, lorsque vous serez entrés en Egypte; & vous deviendrez l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction & des insultes des hommes; & vous ne verrez plus cette terre.

19. Voici donc ce que le Seigneur vous dit, ô restes de Juda: N'allez point en Egypte; & si vous êtes résolus d'y aller, assurez-vous, selon que je vous le proteste aujourd'hui,

20. que vous avez trompé vos âmes, lorsque vous m'avez envoyé vers le Sei-

ŷ. 17. On lit dans l'Hébreu וַיְהִי עַל, Et erunt omnes, pour וַיְהִי וְעַל, Et erit ut omnes.

ŷ. 18. Hébr. s'est répandue sur, &c.

Ibid. Hébr. se répandra sur, &c.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu.

ŷ. 19. Hébr. aut. Voilà, dis-je, ce que le Seigneur a prononcé sur vous, ô restes de Juda. N'allez donc point en Egypte; mais reconnoissez que je vous atteste aujourd'hui

17. Omnesque viri qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, & fame, & peste: nullus de eis remanebit, nec effugiet à facie mali, quod ego afferam super eos.

18. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Sicut confusus est furor meus & indignatio mea super habitatores Jerusalem: sic constabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyptum, & eritis in iurandum, & in stuporem, & in maledictum, & in opprobrium: & nequam ultra videbitis locum istum.

19. Verbum Domini super vos, reliquia Juda: Nolite intrare Ægyptum: scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie, 20. quia decepistis animas vestras: vos enim mi-

d'hui la volonté du Seigneur; car vous vous êtes vous-mêmes trompés pour le malheur de vos âmes. Et certes vous m'avez envoyé vers le Seigneur votre Dieu, &c. Mais je vous ai annoncé, &c.

ŷ. 20. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement וַיְהִי עַל pour וַיְהִי עַל, errare scietis, ou plutôt errastis; car l'Hébreu dit ensuite in animas vestras: Vous vous êtes fait illusion au préjudice de vos âmes.

fistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum; & juxta omnia quaecumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, & faciemus.

21. Et annuntiavi vobis hodie, & non audistis vocem Domini Dei vestri, super universis pro quibus misit me ad vos.

22. Nunc ergo scietis, quia gladio, & fame, & peste moriemini in loco ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.

gneur votre Dieu, en me disant: Priez pour nous le Seigneur notre Dieu: rapportez-nous tout ce que le Seigneur notre Dieu vous aura dit, & nous le ferons.

21. Car je vous ai annoncé aujourd'hui ce qu'il m'a dit, & vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu, dans toutes les choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.

22. Sachez donc maintenant, & assurez-vous que vous mourrez par l'épée, par la famine, & par la peste, dans ce lieu même auquel vous voulez vous retirer, pour y établir votre demeure, & y être à couvert de tous ces maux.

Ibid. Hébr. votre Dieu. On lit dans la Vulgate nostrum, peut-être pour vestrum.

## CHAPITRE XLIII.

Les Juifs accusent Jérémie de mensonge: ils se retirent en Egypte contre l'ordre du Seigneur: ils emmènent avec eux Jérémie & Baruch. Prophétie contre l'Egypte.

1. Factum est autem, cum compleffet Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc:

2. dixit Azarias filius Ofaïa, & Johanan filius

1. OR voici ce qui arriva après que Jérémie eut achevé de parler au peuple, & de leur annoncer toutes les paroles que le Seigneur leur Dieu lui avoit commandé de leur dire en envoyant vers eux.

2. Azarias fils d'Osaïas, Johanan fils de Carée, & tous ceux d'entr'eux qui

AV. L'ÉBR.  
CHR. VULG.  
587.

étoient fiers & superbes, dirent à Jérémie : Vous nous dites ici des menfonges : le Seigneur notre Dieu ne vous a point envoyé vers nous pour nous dire de sa part : N'entrez point dans l'Egypte, pour y établir votre demeure.

3. Mais c'est Baruch fils de Nérias qui vous anime contre nous, pour nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous exposer à être tués, & pour nous faire mener captifs à Babylone.

4. Et Johanan fils de Carée, & tous les principaux officiers de guerre, ni tout le peuple, n'écouterent point la voix du Seigneur, pour demeurer dans le pays de Juda, comme il le leur ordonnoit.

5. Mais Johanan fils de Carée, & tous les autres officiers de guerre, prirent avec eux tous ceux qui étoient restés de Juda, & qui, ayant été dispersés auparavant en divers pays, en étoient revenus pour demeurer dans le pays de Juda.

6. les hommes, les femmes, les petits enfans, & les filles du Roi, & tous ceux que Nabuzardan général de l'armée des Chaldéens avoit laissés avec Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan; & avec eux le prophete Jérémie & Baruch fils de Nérias.

Carée, & omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris: non misit te Dominus Deus noster, dicens: Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic.

3. Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, & traduci faciat in Babylonem.

4. Et non audivit Johanan filius Caræe, & omnes principes bellatorum, & universus populus, vocem Domini, ut manerent in terra Juda.

5. Sed tollens Johanan filius Caræe, & universi principes bellatorum, universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant antè dispersi, ut habitarent in terra Juda:

6. viros, & mulieres, & parvulos, & filias regis, & omnem animam quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, & Jeremiam prophetam, & Baruch filium Neriæ.

7. Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini: & venerunt usque ad Taphnis.

8. Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens?

9. Sume lapides grandes in manu tua, & abscondes eos in crypta, quæ est sub muro lateritio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis:

10. & dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego mittam & assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum: & ponam thronum ejus super lapides istos, quos abscondi, & statuet solium suum super eos.

11. Venientque percussiet terram Ægypti; quos in mortem, in mortem; & quos in captivitatem, in captivitatem; & quos in gladium, in gladium.

7. & ils entrèrent en Egypte, parce qu'ils ne voulurent point obéir à la voix du Seigneur: & ils vinrent jusqu'à Taphnis, capitale de ce royaume, & le séjour ordinaire du Roi.

8. Alors le Seigneur parla à Jérémie; lorsqu'il étoit dans Taphnis, & il lui dit:

9. Prenez de grandes pierres dans votre main, & cachez-les dans la voûte qui est sous la muraille de brique à la porte de la maison de Pharaon à Taphnis, en présence de quelques Juifs:

10. & vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je vais mander & faire venir Nabuchodonosor Roi de Babylone, mon serviteur, & l'exécuteur de mes volontés. Je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées; & il y établira le siege de sa puissance.

11. Il viendra, & il détruira le pays d'Egypte; & il portera la mort à qui est destiné à la mort, la captivité à qui doit souffrir la captivité, & l'épée à qui doit périr par l'épée.

ψ. 7. D. Calmet croit qu'elle est la même que *Daphna Pelusia*, qui est la première ville d'Egypte, en venant de la Judée.

ψ. 9. Hébr. autr. & cachez-les dans le mortier sous le pavé de brique qui est à l'entrée de la maison de Pharaon, &c.

ψ. 10. Hébr. autr. & il tendra son pavillon.

ψ. 11. On lit dans l'Hébreu *UBAH* au féminin, pour *UBA* au masculin, & *venies*: les Rabbins en conviennent.

12. Il mettra le feu " dans les temples des dieux " de l'Égypte ; il brûlera les temples, & emmènera les dieux captifs ; il se revêtira *des dépouilles* de l'Égypte, " comme un berger se couvre de son manteau ; & il s'en retournera en paix, sans que personne puisse s'y opposer.

13. Il brisera les statues " de la maison consacrée à l'honneur du soleil ; il brisera, dis-je, ces statues qui sont en grand nombre dans l'Égypte, & il consumera par le feu les temples des dieux de l'Égypte.

Ÿ. 12. On lit dans l'Hébreu *UNSTI*, & succendam, pour *UNST*, & succendet.

*Ibid.* Hébr. autr. dans les palais des grands. Le mot Hébreu *מלחמ*, *dieu*, s'entend également des Dieux, & de ceux qui par leur grandeur & leur dignité les représentent sur la terre. La même expression est répétée dans le Ÿ. suiv. où elle convient mieux aux temples des Dieux.

12. Et succendet ignem in delubris deorum Ægypti, & comburet ea, & captivos ducet illos : & amicitur terræ Ægypti, sicut amicitur pastor pallio suo : & egredietur inde in pace.

13. Et conteret statuas domus Solis, quæ sunt in terra Ægypti : & delubra deorum Ægypti comburet igni.

*Ibid.* Litt. il se revêtira de la terre d'Égypte, il s'appropriera ce pays, & en fera la conquête avec une extrême facilité, comme un pasteur, &c.

Ÿ. 13. L'Hébreu se pourroit entendre des obélisques de l'Égypte, & se pourroit traduire : Il brisera les obélisques de la maison du soleil, de ce temple qui est dans l'Égypte.



## CHAPITRE XLIV.

Jérémie reprend de leur idolatrie les Juifs qui étoient en Égypte ; & leur annonce les vengeances du Seigneur. Ils s'obstinent à persister dans leur idolatrie. Il réitère ses reproches & ses menaces. Il annonce la prise du Roi d'Égypte.

1. Verbum quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, & in Taphnis, & in Memphis, & in terra Phaturès, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Vos vidistis omne malum istud quod adduxi super Jerusalem, & super omnes urbes Juda : & ecce desertæ sunt hodie, & non est in eis habitator :

3. propter malitiam quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, & irent ut sacrificarent, & colerent deos alienos, quos nesciebant & illi, & vos, & patres vestri.

1. Parole de Dieu adressée à Jérémie, " pour la porter à tous les Juifs qui habitoient dans le pays d'Égypte, à Magdalo, à Taphnis, à Memphis, & dans le pays de Phaturès. "

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tous les maux que j'ai fait venir sur Jérusalem, & sur toutes les villes de Juda ; vous voyez qu'elles sont aujourd'hui désertes & sans aucun habitant,

3. parce qu'ils ont irrité ma colere par les crimes qu'ils ont commis, en sacrifiant " à des dieux étrangers, & en adorant " ceux qui n'étoient connus, ni d'eux, ni de vous, ni de vos peres, malgré toutes les remontrances que je leur ai faites.

Ÿ. 1. C'est le sens de l'Hébreu. *Ibid.* On connoit *Magdalo* dans la basse Égypte à douze milles de Peluse ; *Taphnis* étoit à seize milles de cette même ville. *Memphis* étoit la capitale de l'Égypte supé-

rieure. On connoit dans l'Égypte le canton de *Phaturès* ; on croit qu'il étoit aussi dans l'Égypte supérieure.

Ÿ. 3. Hébr. litt. en brillant de l'encens. *Ibid.* Hébr. litt. & en servant.

4. Car j'ai eu un très-grand soin de vous " envoyer tous mes serviteurs, & tous mes prophètes, " & de vous faire dire par eux : Ne commettez point toutes ces abominations que je déteste.

5. Et cependant ils ne m'ont point écouté; ils n'ont point obéi à ma voix, pour se convertir de leur méchanceté, & ne plus sacrifier " aux dieux étrangers.

6. Ainsi ma colere & ma fureur se sont allumées; " elles ont embrasé les villes de Juda, & les grandes places de Jérusalem, qui ont été changées en cette solitude, & en cet abandonnement " où on les voit aujourd'hui.

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi commettez-vous un si grand mal contre vous-mêmes? & pourquoi êtes-vous assez insensés pour m'obliger à faire mourir parmi vous, & à exterminer du milieu de Juda les hommes, les femmes, & les petits enfants, & ceux qui sont encore à la mammelle, pour me forcer de vous mettre en un état où il ne reste plus rien de vous,

8. pour irriter ma colere par les œuvres de vos mains, en sacrifiant " à des dieux étrangers au pays d'Egypte, où

ŷ. 4. Au lieu de ALIUM, ad vos, l'Interprete Syrien a LIUM, ad eos, d'envoyer vers eux; ce qui paroît s'accorder mieux avec l'expression du ŷ. suiv. & non audierunt. Ibid. Autrement & à la lettre: tous les prophètes mes serviteurs.

4. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, de nocte confurgens, mitensque & dicens: Nolite facere verbum abominationis hujuscemodi, quam odivi.

5. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam, ut converterentur à malis suis, & non sacrificarent diis alienis.

6. Et conflata est indignatio mea & furor meus: & succensa est in civitatibus Juda, & in plateis Jerusalem: & versæ sunt in solitudinem & vastitatem secundum diem hanc.

7. Et nunc hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Quare vos facitis malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir & mulier, parvulus & lactens, de medio Judæ, nec relinquatur vobis quicquam residuum:

8. provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis

ŷ. 5. Hébr. lit. ne plus brûler de l'encens.

ŷ. 6. Hébr. se sont repandues.

Ibid. Hébr. lit. cette désolation.

ŷ. 8. Hébr. lit. en brûlant de l'encens.

alienis

alienis in terra Ægypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi, & dispereatis, & fitis in maledictionem & in opprobrium cunctis gentibus terræ?

9. Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, & mala regum Juda, & mala uxorum ejus, & mala vestra, & mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt in terra Juda, & in regionibus Jerusalem?

10. Non sunt mundati usque ad diem hanc: & non timuerunt, & non ambulaverunt in lege Domini, & in præceptis meis, quæ dedi coram vobis & coram patribus vestris.

11. Ideò hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum: & disperdam omnem Judam.

12. Et assumam reliquias Judæ; qui posuerunt facies suas ut ingre-

vous êtes allés établir votre demeure, non pour y trouver votre salut, comme vous l'espérez, mais pour y périr malheureusement, & pour être la malédiction & l'opprobre de toutes les nations de la terre, comme vous le serez, à cause de votre déobéissance & de votre idolatrie? Vous ne devez pas en douter.

9. En effet, avez-vous oublié les crimes de vos peres, les crimes des Rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, & les crimes de vos propres femmes, qu'elles ont commis dans le pays de Juda, & dans les différents quartiers de Jérusalem? Les avez-vous, dis-je, oubliés, ces crimes, & les maux qu'ils ont attirés sur tous ceux qui les ont commis.

10. Cependant ils ne s'en font point purifiés " jusqu'à ce jour; ils n'ont point eu ma crainte devant les yeux; ils n'ont point marché dans la loi du Seigneur, " ni dans les préceptes que je vous avois donnés, & à vos peres.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Je ne vous regarderai plus à l'avenir; que pour répandre des maux sur vous: " je perdrai tout Juda.

12. Je prendrai les restes de ce peuple, qui se font opiniâtrés à vouloir venir dans l'Egypte, pour y habiter mal-

ŷ. 9. C'est-à-dire, que si c'étoit uxorum, le pronom devoit être eorum; mais il y a lieu de présumer qu'au lieu de uxorum, il faudroit lire sicut principum ejus: les Crimes des Rois de Juda & les crimes de ses princes. Les Septante ont lu principes.

Tome X.

ŷ. 10. Hébr. ils n'ont point été brûlés de douleur & de repentir.

Ibid. Hébr. lit. dans ma loi.

ŷ. 11. Lit. Je tournerai ma face contre vous pour votre malheur & pour perdre tout Juda.

R r

gré ma défense; & ils périront tous en Égypte: ils mourront par l'épée & par la famine; ils seront consumés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand: ils mourront, *dis-je*, par l'épée & par la famine; & ils deviendront l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction & des insultes de tous les hommes.

13. Car je punirai les habitants d'Égypte comme j'ai puni ceux de Jérusalem, par l'épée, par la famine, & par la peste.

14. Et, de tout ce reste de Juifs qui sont venus en Égypte pour y demeurer, il n'y aura personne qui retourne au pays de Juda, vers lequel ils tiennent sans cesse leur ame élevée par le desir d'y retourner & de s'y établir de nouveau, sinon ceux qui auront fui de l'Égypte; car tous les autres périront avec elle, & seront enveloppés dans sa ruine.

15. Tous ces hommes à qui Jérémie adressoit ces paroles, sachant que leurs femmes sacrifioient aux dieux étrangers; & toutes les femmes idolâtres

ψ. 12. C'est le sens de l'Hébreu.

ψ. 14. La Vulgate exprime à la lettre la lecture de l'Hébreu, qui semble lier ces mots, *ut peregrinentur ... & revertantur*: mais les Septante qui ne lient pas la conjonction &, ont très-bien compris que le sens est qui

*sit residuus .. & revertatur*, ou comme porte l'Hébreu *ad revertendum*.

ψ. 15. Hébr. lit. brûloient de l'encens. *Ibid.* c. à d. les femmes de ces Juifs mêmes, mais qui s'étoient livrées à l'idolâtrie.

derentur terram Ægypti; & habitarent ibi; & consumuntur omnes in terra Ægypti: cadent in gladio & in fame; & consumuntur à minimo usque ad maximum: in gladio & in fame moriuntur; & erunt in jusjurandum, & in miraculum, & in maledictionem, & in opprobrium.

13. Et visitabo super habitatores terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, & fame, & peste.

14. Et non erit qui effugiat, & sit residuus de reliquiis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti: & revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, & habitent ibi: non revertentur nisi qui fugerint.

15. Responderunt autem Jeremiæ omnes viri, scientes quod sacrificarent uxores eorum diis alie-

mis, & universæ mulieres, quarum stabat multitudo grandis, & omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phaturos, dicentes:

16. Sermonem quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te:

17. sed facientes faciemus omne verbum quod egredietur de ore nostro, ut sacrificemus reginæ cæli, & libemus ei libamina, sicut fecimus nos, & patres nostri, reges nostri, & principes nostri, in urbibus Juda & in plateis Jerusalem: & saturati sumus panibus, & benè nobis erat, malumque non vidimus.

18. Ex eo autem tempore, quo cessavimus sacrificare reginæ cæli, & libare ei libamina, indigemus omnibus, & gladio & fame consumpti sumus.

19. Quòd si nos sacrificamus reginæ cæli, & libamus ei libamina: num-

qui étoient là en grand nombre, & tout le peuple qui demuroit en Égypte en Phatures, répondirent à Jérémie:

16. Nous ne recevrons point de votre bouche les paroles que vous nous dites au nom du Seigneur;

17. mais nous exécuterons les vœux que nous avons prononcés par notre bouche, en sacrifiant à la Reine du ciel, comme nous le lui avons promis, & en lui offrant des oblations, comme nous avons fait, nous & nos peres, nos Rois & nos princes, dans les villes de Juda, dans les places de Jérusalem; & cela avec fruit: car alors nous avons eu tout en abondance, nous avons été heureux, & nous n'avons souffert aucun mal.

18. Mais, depuis le temps que nous avons cessé de sacrifier à la reine du ciel, & de lui présenter nos offrandes, nous avons été réduits à la dernière indigence, & nous avons été consumés par l'épée & par la famine.

19. Si après cela nous sacrifions à la reine du ciel, & si nous lui faisons des oblations, avons-nous tort? D'ail-

ψ. 17. Hébr. lit. en brûlant de l'encens.

*Ibid.* c. à d. à la lune. Voyez la *Dissertation sur les divinités Phéniciennes*, à la tête du Livre des Juges.

*Ibid.* Lit. des libations. On lit dans l'Hé-

breu *ad adolendum ... & Libandum*, pour *ad libandum*.

ψ. 18. Hébr. lit. de brûler de l'encens, & de lui répandre des libations.

ψ. 19. Hébr. lit. Si nous brûlons de l'en-

leurs, est-ce sans le consentement de nos maris " que nous en usons de la sorte, & que nous faisons des gâteaux pour l'honorer, " & pour lui présenter nos oblations ? "

20. Jérémie répondit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, & à toute l'assemblée qui lui avoit fait cette réponse, & leur dit : *Comment pouvez-vous vous vanter d'avoir été heureux sous la protection de vos idoles ?*

21. *Au contraire*, le Seigneur ne s'est-il pas souvenu des sacrifices abominables que vous leur avez offerts " dans les villes de Juda & dans les places de Jérusalem, vous & vos peres, vos Rois & vos princes, & tout le peuple ? & son cœur n'en a-t-il pas été touché d'indignation contre vous ?

22. *En effet*, le Seigneur ne pouvoit plus supporter votre malice & vos inclinations corrompues, à cause des abominations que vous avez commises : " & c'est pour cela que votre terre a été réduite dans la désolation où elle est aujourd'hui, & qu'elle est devenue l'étonnement & l'exécration de ceux qui la

ceus... & si nous lui répandons des libations.

*Ibid.* L'enchaînement du texte donne assez lieu de présumer que ce sont des hommes, & non pas des femmes, qui parlent : & en effet dans l'Hébreu on lit au commencement de ce verset *MSRINU*, *adolentes*, au masculin ; ce qui donne lieu de soupçonner qu'au lieu de *ANSINU*, *viris nostris*, il faudroit lire *MSRINU*, *principibus nostris* : est-ce sans nos

quid sine viris nostris fecimus ei placentas, ad colendum eam, & libandum ei libamina ?

20. Et dixit Jeremias ad omnem populum, adversum viros, & adversum mulieres, & adversum universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens :

21. Numquid non sacrificium, quod sacrificastis, in civitatibus Juda, & in plateis Jerusalem, vos & patres vestri, reges vestri, & principes vestri, & populus terræ, horum recordatus est Dominus, & ascendit super cor ejus ?

22. Et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum vestrorum, & propter abominationes quas fecistis : & facta est terra vestra in desolationem, & in

princes :

*Ibid.* On lit dans l'Hébreu le mot *MSRINU*, que l'on suppose signifier *ad idololatriarum cultum exhibendum ei*. La Vulgate suppose *MSRINU*, *ad colendum eum*.

*Ibid.* Litt. nos libations.

Y. 21. Hébr. litt. de l'encens que vous leur avez brûlé.

Y. 22. Autrement & selon l'Hébreu ; niles abominations, &c.

stuporem, & in maledictum, eo quod non fit habitator sicut est dies hæc.

23. Propterea quod sacrificaveritis idolis, & peccaveritis Domino, & non audieritis vocem Domini, & in lege, & in præceptis & in testimoniis ejus non ambulaveritis : Idcirco venerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.

24. Dixit autem Jeremias ad omnem populum, & ad universas mulieres : Audite verbum Domini, omnis Juda, qui estis in terra Ægypti :

25. Hæc inquit Dominus exercituum Deus Israël, dicens : Vos, & uxores vestræ, locuti estis ore vestro, & manibus vestris implestis, dicentes : Faciamus vota nostra, quæ vovimus, ut sacrificemus reginæ cæli,

voient, sans qu'il y ait plus personne qui y demeure.

23. Tous ces maux qui vous affligent aujourd'hui, vous sont arrivés, parce que vous avez sacrifié " aux idoles ; que vous avez péché contre le Seigneur ; que vous n'avez point écouté sa voix, & que vous n'avez point marché dans sa loi, dans ses préceptes & dans ses ordonnances.

24. Jérémie dit encore à tout le peuple, & à toutes les femmes : Ecoutez la parole du Seigneur ; peuple de Juda, vous tous qui êtes en Egypte :

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez parlé, vous & vos femmes, vous avez fait des promesses à vos idoles, & vos mains ont accompli les paroles qui étoient sorties de votre bouche. " Rendons, avez-vous dit, les vœux que nous avons faits ; sacrifions à la reine du ciel, comme nous l'avons promis ; & présentons-lui nos offrandes. " Et à l'instant

Y. 23. Hébr. litt. que vous avez brûlé de l'encens.

Y. 25. Ce texte paroît avoir souffert de la main des Copistes. On y lit *UBERNH*, & *locuta estis* ou *locuta sunt*, au féminin. La conjonction *Et* est assez visiblement une faute de Copiste. Dans le Grec, elle ne se trouve ni devant ce verbe ni devant *uxores vestra*. Ensuite le verbe *implestis*, *MIATM*, est au masculin : ce qui donne lieu de présumer qu'il se rapporte au pronom masculin *vos*, *ATM*, qui a pu être transposé, en sorte que le sens pourroit être : *Uxores vestra locuta sunt juxta os vestrum, & vos*

*per manus earum implestis* : Vos femmes ont parlé selon les vœux de votre bouche, & vous avez accompli ces vœux par leurs mains. C'est-à-dire, qu'au lieu de *MIATM*, *in ore vestro*, ou *per os vestrum*, on auroit pu lire *MIATM*, *juxta os vestrum* ; & qu'au lieu de *UBERNH*, & *per manus vestras*, on auroit pu lire *UBERNH*, & *per manus earum*. Comme ces vœux s'adressoient à la reine du ciel, c'étoit par la main des femmes qu'ils étoient acquités.

*Ibid.* Hébr. litt. brûlons de l'encens... & répandons-lui nos libations.

vous avez accompli vos vœux, & ils ont été suivis de vos œuvres."

26. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui habitez dans l'Égypte: J'ai juré par mon grand nom, dit le Seigneur, que mon nom ne fera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun homme Juif dans tout le pays d'Égypte, & qu'ils ne diront plus, Vive le Seigneur Dieu; parce que je les ferai tous périr.

27. Je veillerai sur eux, non pour leur bonheur, mais pour leur malheur, & tous les hommes de Juda qui sont en Égypte, périront par l'épée & par la famine, jusqu'à ce qu'il soient exterminés entièrement.

28. Il n'y en aura qu'un petit nombre qui retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda; savoir ceux qui auront fui l'épée en sortant d'Égypte: & tout ce qui reste d'hommes de Juda, qui se sont retirés en Égypte pour y demeurer, sauront par expérience de qui la parole sera accomplie; si ce sera la mienne, ou la leur.

29. Et voici le signe que je vous donne, dit le Seigneur, pour vous assurer que je vous punirai en ce lieu, afin que vous sachiez que les maux que je vous

*Ibid.* Dans l'Hebreu les verbes sont au féminin, & peuvent également se prendre en seconde ou troisième personne: en sorte que

& libemus ei libamina. Implestis vota vestra, & opere perpetrastis ea.

26. Ideò audite verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti: Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus: quia nequam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis: Vivit Dominus Deus, in omni terra Ægypti.

27. Ecce ego vigilabo super eos in malum, & non in bonum: & consummentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio & fame, donec penitus consumantur.

28. Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci: & scient omnes reliquæ Juda ingredientium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an illorum.

29. Et hoc vobis signum, ait Dominus, quòd visitem ego super vos in loco isto: ut sciatis

le sens pourroit être: » Elles ont confirmé vos vœux par leur propre bouche, & elles les ont accomplis par leurs propres mains.

quia verè complebuntur sermones mei contra vos in malum. ai prédits, arriveront véritablement.

30. Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Ægypti in manu inimicorum ejus, & in manu quærentium animam illius: sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui, & quærentis animam ejus.

¶ 30. c. à. d. Après fils de Psammis & petit-fils de Néchao.

## CHAPITRE XLV.

Le Seigneur reprend Baruch qui se plaignoit de ne point trouver de repos: il lui promet de lui conserver la vie au milieu des maux dont les autres seront accablés.

1. Verbum quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch filium Neræ, cum scripisset verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens:

1. Parole que le prophète Jérémie dit à Baruch fils de Nérias, lorsqu'il eut écrit dans un livre ces paroles que Jérémie lui dictoit, la quatrième année de Joakim fils de Josias Roi de Juda: Jérémie lui dit:

Av. l'ÉCRIT  
CHR. VULG.  
606.

¶ 1. Quoique cette prophétie & celles des Chapitres suivants, soient hors de leur place selon l'ordre chronologique; cependant il paroît qu'elles ont été rassemblées ici à dessein, comme entièrement distinguées de celles qui précèdent. Les précédentes regardent les maisons d'Israël & de Juda, & particulièrement Juda & Jérusalem: celle-ci concerne Baruch; les suivantes ont pour objet les nations infidèles, telles que les Égyptiens, les Philistins, les Moabites, &c.

2. Voici ce que le Seigneur, le Dieu d'Israël, vous dit, à vous, ô Baruch :

3. Vous avez dit : Hélas, que je suis malheureux ! le Seigneur m'a ajouté douleur sur douleur ; je me suis lassé à force de gémir, & je ne puis trouver de repos.

4. C'est pourquoi voici ce que vous lui dites, m'a dit le Seigneur : Je vais détruire ceux que j'ai édifiés, je vais arracher ceux que j'ai plantés, & je perdrai toute cette terre qui m'a été si chère.

5. Et après cela, cherchez-vous pour vous-même, ô Baruch, quelque chose de grand & d'avantageux ? Non cherchez point, & contentez-vous de la différence que je mettrai entre votre sort & celui des autres : car j'accablerai de maux tous les hommes, dit le Seigneur ; & pour vous, je vous conserverai la vie, & je vous sauverai, en quelque lieu que vous vous retiriez.

¶ 4. On lit dans l'Hébreu & omnem terram ipsam : l'Interprete Chaldéen dit : & omnem terram Israel quæ mihi (est) ipsa, c'est-à-dire quæ mea est. Peut-être qu'au lieu de la particule VAT, c'est-à-dire, & avec la marque de l'accusatif, il faudroit lire VAC & utique, ou VAF, & etiam : & ensuite le pro-

2. Hæc dicit Dominus Deus Israel ad te, Baruch :

3. Dixisti : Væ misero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo : laboravi in gemitu meo, & requiem non inveni.

4. Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego destruo : & quos plantavi, ego evello, & universam terram hanc.

5. Et tu quæris tibi grandia ? noli quærere : quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus : & dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.

¶ nom ti, mihi : en ce sens : & utique (ou & etiam) omnis terra mihi (est) ipsa : c'est-à-dire, mea est : Et certes toute la terre est à moi.  
¶ 5. Hébr. litt. Je vous donnerai votre ame comme une dépouille prise sur l'ennemi.



## CHAPITRE XLVI.

Prophéties de la défaite des Egyptiens par Nabuchodonosor à Charcamis ; de la désolation de l'Égypte par le même Prince ; du rétablissement de l'Égypte ; de la délivrance & du retour des enfants de Jacob.

1. Quod factum est Verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes.

2. Ad Ægyptum, adversum exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ regis Juda.

3. Præparate scutum & clypeum, & procedite ad bellum.

4. Jungite equos, & ascendite, equites : state in galeis, polite lanceas, induite vos loricas.

5. Quid igitur ? vidi ipsos pavidos, & terga vertentes, fortes eorum cæcos : fugerunt conciti, nec respexerunt : terror undique, ait Dominus.

6. Non fugiat velox,

1. Parole du Seigneur au prophète Jérémie contre les nations.

2. Contre l'Égypte, & contre l'armée de Pharaon Nécho Roi d'Égypte, qui étoit près du fleuve d'Euphrate à Charcamis, qui fut défait par Nabuchodonosor Roi de Babylone la quatrième année de Joakim fils de Josias Roi de Juda.

3. Egyptiens, préparez les armes & les boucliers, & marchez au combat.

4. Que les chariots de guerre soient tout prêts, que les cavaliers montent à cheval ; mettez vos casques, faites reluire vos lances, revêtez-vous de vos cuirasses.

5. Mais quoi ! je les vois tous effrayés, ces Egyptiens ; ils tournent le dos ; les plus vaillants sont taillés en pièces ; ils se précipitent dans la fuite sans regarder derrière eux : la terreur les environne de toutes parts, dit le Seigneur.

6. Que les plus vites à la course n'es-

¶ 2. Hébr. aut. Prophétie adressée à l'Égypte, touchant l'armée, &c.

Tome X.

¶ 3. Litt. les écus & les boucliers, c'est-à-dire, les grands & petits boucliers.

S s

perent rien de leur fuite, & que les plus forts n'esperent pas de pouvoir se sauver: ils ont été vaincus vers l'aquilon, sur le bord de l'Euphrate; ils ont été renversés par terre, *eux dont on disoit il n'y a qu'un moment:*

7. Qui est celui-ci qui s'éleve comme un fleuve, & qui s'enfle comme les flots des grandes rivieres?

8. L'Egypte se grossit comme un fleuve, & ses vagues écumant comme celles des grandes rivieres; elle dit en elle-même: Je ferai monter mes eaux, & je couvrirai toute la terre; je perdrai la ville "de Charcamis, & ceux des Chaldéens qui l'habitent.

9. Montez à cheval, Egyptiens, pour exécuter ces grands projets; courez sur vos chariots de guerre, " que les vaillants s'avancent, & avec eux les Ethiopiens " & les Libyens armés de leurs bouchers, & les Lydiens armés de leurs arcs & lançant leurs fleches. " Toutes ces forces réunies vous seront inutiles.

10. Car ce jour est le jour du Seigneur, du Dieu des armées; c'est le

§. 8. On lit dans l'Hébreu ABIDU AIR, peut-être pour ABID HAIR, perdam civitatem: si on l'entend d'une seule ville telle que Charcamis: mais le texte tel qu'il est, pourroit signifier toute ville indifféremment: le sens alors seroit: je perdrai les villes & ceux qui les habitent.

§. 9. Hébr. autr. que les chariots répandent leur éclat, c'est-à-dire, fassent briller les tranchans dont ils sont armés.

Ibid. Hébr. ceux de Phut. « D. Calmet croit que ce pourroient être les habitans du Nome Piténéhu ou Phémphu dans la basse Egypte: ce nom étoit le plus avancé vers la Libye.

Ibid. On ne connoît pas bien quel étoit le

nec salvari se putet fortis: ad Aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, & ruerunt.

7. Quis est iste, qui quasi flumen ascendit: & veluti fluviorum intumescunt gurgites ejus?

8. Aegyptus, fluminis instar ascendit, & velut flumina movebuntur fluctus ejus, & dicit: Ascendens operiam terram: perdam civitatem, & habitatores ejus.

9. Ascendite equos, & exultate in curribus, & procedant fortes, Aethiopia & Libyes tenentes scutum, & Lydii arripientes & jacentes sagittas.

10. Dies autem ille Domini Dei exercituum,

pays de ces Lydiens alliés, & peut-être voisins de l'Egypte. Il y a grande apparence que ce sont les Lybiens. Il a été facile de confondre en Hébreu LUBIM, Lybi, avec LUDIM, Lydi. Voyez dans Nahum III. 9. où Phut & Lubim sont rendus dans la Vulgate par Africa & Lybi.

Ibid. Hébr. lit. prenant, & tendant leurs arcs. La conjonction & n'y est pas, & le mot TFSI, arripientes, n'est que la répétition de celui que la Vulgate vient d'exprimer par tenentes: ce qui donne lieu de présumer que cette répétition n'est qu'une faute de Copiste, & que le sens seroit simplement: & Lydii tendentes arcum, & les Lydiens tendans leurs arcs.

dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis: devorabit gladius, & saturabitur, & inebriabitur sanguine eorum: victima enim Domini Dei exercituum in terra Aquilonis juxta flumen Euphraten.

11. Ascende in Galaad, & tolle refinam, virgo filia Aegypti: frustra multiplicas medicamina; sanitas non erit tibi.

12. Audierunt gentes ignominiam tuam, & ululatus tuus replevit terram: quia fortis impegit in fortem, & ambo pariter conciderunt.

13. Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam, super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis, & percussurus terram Aegypti.

14. Annuntiate Aegypti, & auditum facite in Magdalo, & resonet in

jour de la vengeance, le jour où il se vengera lui-même de tous ces peuples qui sont ses ennemis: l'épée dévorera leur chair, & s'en foulera, & elle s'enivrera de leur sang; car cette multitude de peuples différents unis à l'Egypte, est véritablement la victime du Seigneur, du Dieu des armées, qui sera égorgée au pays de l'Aquilon sur le bord de l'Euphrate.

11. Montez en Galaad, & prenez du baume, " ô vierge, fille de l'Egypte. Cette précaution est inutile; en vain vous multipliez les remèdes, vous ne guérez point de vos plaies."

12. Le bruit de votre honteuse fuite s'est fait entendre parmi les nations; & vos hurlements ont rempli le monde, parce que la précipitation avec laquelle vous fuyez, a fait que le fort a choqué le fort, & qu'ils se sont tous deux renversés par terre.

13. Parole que le Seigneur dit au prophète Jérémie, sur ce que Nabuchodonosor Roi de Babylone devoit venir en Egypte, & tailler en pieces les Egyptiens."

14. Annoncez en Egypte, faites entendre votre voi xà Magdalo, " & faites-la retentir à Memphis & à Taphnis, &

§. 11. Litt. de la résine. Supr. VIII. 21. Ibid. Hébr. lit. il n'y a point pour vous d'emplâtre; il n'y a point de médicament qui puisse guérir vos plaies. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement URATI pour URAT, multiplie, selon les Rabbins.

§. 13. C'est une nouvelle prophétie. La précédente se rapporte à l'expédition de Na-

buchodonosor contre les Egyptiens à Charcamis, sous le regne de Néchao, dix-huit ans avant la prise de Jérusalem: celle-ci se rapporte à l'expédition de Nabuchodonosor contre les Egyptiens dans l'Egypte même sous le regne d'Apriès, petit-fils de Néchao, seize ans après la prise de Jérusalem.

§. 14. Voyez la note du chap. XIV. §. 1.

dites aux habitans de ces villes : Présentez-vous en armes, & tenez-vous tous prêts à vous bien défendre, parce que l'épée a déjà dévoré tout ce qui est autour de vous.

15. Pourquoi les plus vaillants d'entre vous sont-ils tombés morts & pourris sur la terre? Ils n'ont pu demeurer fermes, parce que le Seigneur les a renversés.

16. Ils sont tombés en foule; ils ont été terrassés les uns sur les autres. Alors les étrangers qui s'étoient établis en Egypte, ou qui étoient venus à son secours, ont été tout effrayés, & ils ont dit: Allons, retournons à notre peuple & au pays de notre naissance, & fuyons de devant l'épée de celui qui vient fondre sur nous avec la rapidité de la colombe, dont il porte la figure dans ses étendarts.

17. Appelez à l'avenir Pharaon Roi d'Egypte d'un nom qui signifie Roi de tumulte; car le temps a apporté le tumulte dans son pays où nous croyions trouver la paix.

18. Je jure par moi-même, dit le Roi, qui a pour nom, le Seigneur des armées, que vous ne la trouverez point en Egypte, cette paix; car Nabuchodonosor y venant, paroîtra au dessus de Pharaon, comme le Thabor paroît au dessus des montagnes qui l'environnent, & comme le mont Carmel qui commande à la mer.

*Ibid.* L'Hébreu & les Septante s'expriment ainsi au passé. Nabuchodonosor ne vint en Egypte qu'après avoir ravagé tous les pays voisins.

Y. 15. Hébr. autr. abatus & renversés. On lit dans l'Hébreu *abrit*, fortis tui: mais tous les verbes sont au singulier, ce qui donne lieu de présumer qu'on a dû lire *abrit*, fortis tuus: soit qu'on l'entende du Roi d'Egypte, ou collectivement de ses plus vaillants hommes.

Y. 16. Hébr. autr. de devant l'épée du

Memphis, & in Taphnis; dicite: Sta, & præpara te: quia devorabit gladius ea quæ per circuitum tuum sunt.

15. Quare computruit fortis tuus? non stetit: quoniam Dominus subvertit eum.

16. Multiplicavit ruentes ceciditque vir ad proximum suum, & dicent: Surge, & revertamur ad populum nostrum, & ad terram nativitatæ nostræ, à facie gladii columbæ.

17. Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti; tumultum adduxit tempus.

18. Vivo ego, (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus,) quoniam sicut Thabor in montibus, & sicut Carmelus in mari, veniet.

destruteur, de l'ennemi. Voyez au chap. xxv. y. 38. & au chap. i. 16. La colombe étoit sur les étendarts des Assyriens: on a supposé qu'elle pouvoit être sur ceux des Chaldéens: & le mot *humi*, peut signifier *columba* ou *opprimens*.

Y. 17. Hébr. autr. Ils se font alors écrits: O Pharaon roi d'Egypte, le temps marqué pour la désolation de ce pays, a fait venir au milieu de nous le tumulte des armes.

Y. 18. Autr. & sa puissance résistera aux mouvemens des Egyptiens, comme le Ca-

19. Vasa transmigrations fac tibi, habitatrix filia Ægypti: quia Memphis in solitudinem erit, & deseretur & inhabitabilis erit.

20. Vitula elegans atque formosa Ægyptus: stimulator ab Aquilone veniet ei.

21. Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli faginati versi sunt, & fugerunt simul, nec stare poterunt: quia dies interfectionis eorum venit super eos, tempus visitationis eorum.

22. Vox ejus quasi æris sonabit: quoniam cum exercitu properabunt, & cum securibus venient ei, quasi cadentes ligna.

23. Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest: multiplicati sunt super lo-

19. O fille habitante de l'Egypte, préparez ce qui doit vous servir dans votre captivité, parce que Memphis, cette ville si grande & si peuplée, sera réduite en un désert; elle sera abandonnée, & elle deviendra inhabitable.

20. L'Egypte est comme une génisse belle & agréable; celui qui doit la piquer avec l'aiguillon, & la dompter, viendra du pays du Nord.

21. Les soldats étrangers qu'elle entretenoit, qui étoient au milieu d'elle comme des veaux qu'on engraisse, se sont tournés tout d'un coup en arriere, & ont pris la fuite, sans pouvoir demeurer fermes; parce que le temps étoit venu où ils devoient être égorgés, le temps où Dieu devoit les visiter dans sa colère.

22. La voix de ses ennemis retentira comme le bruit de la trompette: ils marcheront en hâte avec une grande armée, & ils viendront avec des coignées, comme ceux qui vont abattre des arbres.

23. Ils couperont par le pied, dit le Seigneur, les grands arbres de sa forêt; ils extermineront les plus vaillants de l'Egypte, qui étoient sans nombre; leur

mel à la mer agitée, dont les flots viennent se briser à ses pieds.

Y. 19. Hébr. litt. elle sera détruite, & demeurera sans habitans.

Y. 20. Hébr. autr. celui qui la doit abattre.

*Ibid.* On lit dans l'Hébreu *va, va, veniens veniens*, pour *va, va, veniens in eam*. On sous-entend *est*.

Y. 22. Ou plutôt & à la lettre: Sa voix, c. à. d. selon l'Hébreu: La voix de la fille de l'Egypte.

*Ibid.* Hébr. autr. comme le sifflement du serpent. C'est le sens des Septante. On lit dans l'Hébreu *cnus*, quasi serpentis; la Vulgate suppose *cnus*, quasi aris. On y lit aussi *ibi*, ou *euntis*: les Septante semblent avoir lu *itl*, *ejulantis*, ou *subilantis*: comme la voix du serpent qui siffle.

*Ibid.* On se servoit autrefois à la guerre de haches d'armes.

Y. 23. Hébr. litt. sa forêt qui étoit impénétrable, son peuple nombreux.

armée sera comme une multitude de fauterelles qui est innombrable.

24. La fille d'Égypte est couverte de confusion, & elle a été livrée entre les mains du peuple d'aquilon.

25. Car le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, a dit : Je vais visiter dans ma colère le lieu plein de tumulte, la ville d'Alexandrie où tout est en trouble, à cause de la multitude de ses habitants. " Je visiterai Pharaon & l'Égypte, ses dieux " & ses Rois, Pharaon & ceux qui mettent leur confiance en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & entre les mains de ses serviteurs : & après cela, je les rappellerai, & je ferai encore habiter l'Égypte comme elle étoit autrefois, " dit le Seigneur.

Isai. XLIII. 1.  
XLIV. 2.

27. Si j'en use ainsi à l'égard de l'Égypte, & si je la rétablis après l'avoir détruite, ne craignez point que je vous abandonne entièrement, vous, Jacob mon serviteur, qui m'êtes beaucoup plus cher que l'Égypte : & vous, Israël, ne vous épouvantez point, parce que quelque loin que vous soyez, je vous sauverai,

Y. 25. Hébr. lit. Je vais visiter Amon de No, appelée ailleurs No-Amon. » S. Jérôme semble avoir été persuadé que ce fut dans ce lieu que fut bâtie dans la suite Alexandrie. D. Calmet croit que No-Amon pourroit être Diospolis située dans le Delta. Le nom de Diospolis signifie en Grec la ville de Jupiter, & le nom de No-Amon, en Hébreu, peut signifier la demeure d'A-

custas, & non est eis numerus.

24. Confusa est filia Ægypti, & tradita in manus populi Aquilonis.

25. Dixit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriae, & super Pharaonem & super Ægyptum, & super deos ejus, & super Pharaonem, & super eos qui confidunt in eo.

26. Et dabo eos in manus quærentium animarum, & in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, & in manus servorum ejus : & post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27. Et tu ne timeas, serve meus Jacob, & ne paveas, Israel : quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, & semen tuum de terra captivitatum tuarum : & revertetur Ja-

mon ou Ammon, qui étoit le Jupiter des Égyptiens.

Ibid. Sous le nom de Dieux, on pourroit entendre ici les grands de la nation, ceux qui après le roi y tiennent les premiers rangs.

Y. 26. Ce rétablissement de l'Égypte se rapporte au regne de Cyrus.

cob, & requiescet, & prosperabitur : & non erit qui exterreat eum.

28. Et tu noli timere, serve meus Jacob, ait Dominus : quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes, ad quas ejeci te : te verò non consumam, sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi.

Y. 27. Hébr. autr. il sera dans la tranquillité.

Y. 28. Hébr. autr. mais je vous châtierai

& je tirerai vos enfants du pays où vous êtes captifs : Jacob reviendra, il se reposera en paix ; tout lui réussira heureusement, " & il n'y aura plus personne qui lui donne de la crainte.

28. N'ayez point de peur, vous, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous ; car je perdrai tous les peuples parmi lesquels je vous ai banni : & pour vous, je ne vous perdrai point, & je ne vous détruirai point entièrement ; mais je vous châtierai avec une juste modération, sans néanmoins vous épargner, comme si vous étiez innocent.

selon le jugement, en sorte que je ne vous laisse point impuni. » Voyez au Chap. x. Y. 24. & au Chap. xxx. Y. 11.

## CHAPITRE XLVII.

Prophétie de l'expédition de Nabuchodonosor contre les Philistins, après la prise de Jérusalem.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palæstinos, antequam percuteret Pharaonem Gazam :

2. Hæc dicit Dominus : Ecce aquæ ascendent ab Aquilone, & erunt quasi torrens inundans, & operient terram & plenitudi-

1. Parole du Seigneur au prophète Jérémie contre les peuples de la Palestine, c'est-à-dire, contre les Philistins, avant que Pharaon prit Gaza, l'une de leurs principales villes.

2. Voici ce que dit le Seigneur : Des troupes nombreuses semblables à de grandes eaux s'élèvent de l'aquilon : " elles feront comme un torrent qui inondera les campagnes, qui couvrira la terre, & tout ce qu'elle contient, les villes & tous

Y. 1. On est partagé sur le temps de la prise de Gaza. Quelques-uns croient qu'elle fut prise par Néchao, lorsqu'il revint des bords de l'Euphrate, après s'être rendu maître de Charcain.

Y. 2. Ces grandes eaux représentent l'armée de Nabuchodonosor qui vint fondre sur les Philistins depuis la prise de Jérusalem & apparemment pendant le siège de Tyr. Voyez Y. 4.